La diversidad cultural en la enseñanza del español como segunda lengua en programas de inmersión cultural

María Alejandra Flores
Manuel Casanueva Iommi
Oficina Internacional de Viña del Mar – UVM, Chile

En un mundo globalizado, la diversidad cultural se plantea como el eje fundamental sobre el cual estructurar las estrategias del proceso enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua.

La dimensión de la inteligencia cultural ha sido constantemente ignorada en la planificación curricular de los programas ELE, a favor de un enfoque estructuralista que ha hecho hincapié en la adquisición de competencias netamente lingüísticas.

Siendo, según MRE, el profesor ELE un mediador cultural, su función será la de entregar un conjunto de estrategias de adaptación y técnicas de desarrollo de la inteligencia cultural, entendida como la habilidad para interactuar adecuadamente según los valores y las normas de conducta de la sociedad en estudio.

Analizando este fenómeno, consideramos que es vital aplicar un enfoque pragmático en la didáctica del español como segunda lengua. Este enfoque valora la autonomía y responsabilidad del alumno en su propio proceso de adquisición de la lengua.

Nuestro análisis está fundamentado en la experiencia de los docentes de la Oficina Internacional de Intercambio Estudiantil —OIIE— de la Universidad Viña del Mar, orientada a grupos culturalmente heterogéneos, cuyos participantes poseen estrategias y actitudes muy diversas respecto al fenómeno del aprendizaje.

Esta investigación tiene por objetivo el promover la reflexión e inclusión de la dimensión cultural en los programas ELE, como un aspecto fundamental para otorgar una adecuada respuesta metodológica frente a la diversidad.

Para esto, la función del profesor será la de entregar estrategias desde la base de los Universales Culturales (entendidos como un repertorio mínimo de experiencias comunes a todos los individuos) para desarrollar estas competencias.

Palabras Claves:

Inteligencia cultural – universales culturales – enfoque didáctico pragmático – MRE – ELE – adaptación – inmersión cultural – L2.

INTRODUCCIÓN

El presente ensayo es una propuesta de cómo planificar una clase ELE incorporando el componente cultural.

Esta propuesta es el resultado de una prolongada investigación basada en la experiencia de los profesores de la Oficina Internacional de la Universidad de Viña del Mar en Chile y del estudio realizado por los mismos docentes.

A través de este estudio, se ha comprobado que los estudiantes internacionales inmersos en la cultura no sólo logran un aprendizaje de la lengua y su cultura. También, surge la necesidad de desarrollar su inteligencia cultural en contexto y comprender los valores y puntos de vista de las personas locales.

Este trabajo permitirá a los docentes de un segundo idioma hacer una reflexión sobre sus actividades y meditar sobre el tipo de enfoques que utilizan y las áreas involucradas a la hora de enseñar una segunda lengua.

PROPUESTA PARA LA PLANIFICACIÓN DE UNA CLASE ELE

> … el hombre vive con los objetos de la manera como el lenguaje se los presenta. Por el mismo acto por el que el hombre hila desde su interior la lengua, se hace él mismo hebra de aquélla, y cada lengua traza en torno al pueblo al que pertenece un círculo del que no se puede salir si no es entrando al mismo tiempo en el círculo de otra. Por eso aprender una lengua extraña debería comportar la obtención de un nuevo punto de vista en la propia manera de entender el mundo, y lo hace de hecho en una cierta medida, desde el momento en que cada lengua contiene en sí la trama toda de los conceptos y representaciones de una porción de la humanidad.
>
> (Willhelm von Humboldt, 1990: 83)

La diversidad cultural se impone en la enseñanza de las lenguas como uno de los ejes fundamentales para un nuevo enfoque didáctico.

Es innegable, al trabajar con grupos culturalmente heterogéneos, que las diferencias exceden al ámbito meramente lingüístico, pues se fundan en las costumbres y los modos de ver el mundo.

Como docentes y mediadores deberemos encontrar siempre un punto de encuentro entre los participantes que interactúan. Por eso, la pregunta será precisamente la de cómo enfrentar la diversidad y el relativismo cultural.

Uno de los primeros postulados de la ciencia antropológica fue que los fines conseguidos por todas las culturas humanas eran básicamente semejantes. Esta universalidad en las líneas generales de las culturas apoyaba la teoría de la «unidad psíquica de la humanidad», que sostenía que las semejanzas entre las institu-

ciones de diferentes culturas deben atribuirse a las capacidades similares de todos los hombres.

Esta propuesta pretende incorporar los «repertorios fundamentales», que nos ha heredado la antropología, referente al problema de los Universales Culturales.

El propósito es acercar la teoría a la didáctica de lenguas, y apoyarse en ella para estructurarla de tal manera que se logre trascender del plano lingüístico al plano cultural.

> Ya que las percepciones son conformadas y filtradas por una imaginería construida culturalmente, se deduce que prácticamente toda la imaginería es estructurada por la cultura y la historia personal. Está socialmente construida o incrustada en construcciones sociales.
>
> (Palmer, 2002: 75)

La imaginería es un constructo social y colectivo, algo que predetermina a la norma y conciencias lingüísticas de los hablantes. Es imprescindible en programas de inmersión tener al menos cierta claridad respecto a cómo se constituyen las normas sociales, culturales y lingüísticas en la comunidad.

Un aspecto que debe ser incorporado es el de la «competencia cultural» al momento de planificar una unidad del curso ELE.

¿Qué es esta «competencia cultural»?

Según Meyer(1991), «la competencia intercultural» como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas.

¿CUÁLES SERÍAN LOS REQUISITOS PARA SER CULTURALMENTE INTELIGENTE?

El primer requisito es conocer la cultura propia. Cuando alguien está consciente de sus bases culturales, éstas dejan de ser un obstáculo para la comunicación eficaz. El hecho de ser conscientes de su propia cultura permite a las personas tener sensibilidad hacia otras identidades culturales, las cuales no necesariamente coinciden con la realidad subjetiva propia.

> La actividad subjetiva forma en el pensamiento un objeto. Pues ninguna clase de representación puede concebirse como mera contemplación receptiva de un objeto que existe previamente. La actividad de los sentidos ha de unirse con la acción interna del espíritu en una síntesis, y de esta unión se desprende la representación…
>
> (Humboldt, 1990: 76-77)

El segundo requisito es el conocimiento del principio del *relativismo cultural*.

> … nunca la palabra entra en las representaciones de individuos diversos exactamente de la misma manera…en cada palabra hay algo que ya no es posible distinguir nuevamente por medio de palabras, y que las palabras de lenguas distintas, aunque designen en conjunto los mismos conceptos, no son jamás verdaderamente sinónimas.
>
> (Humboldt, 1990: 243)

Sapir y Whorf han aportado enormemente a la idea de la primacía de las peculiaridades lingüísticas y culturales sobre la construcción de la realidad. O, más precisamente, a las normas sobre las cuales los individuos pertenecientes a una comunidad ajustan su comportamiento.

En el caso particular de la Oficina Internacional, la norma se ajusta a la realidad chilena. Esta norma posee numerosas peculiaridades en el aspecto lingüístico.

Aquí yace la primera dificultad en la planificación ELE, pues la norma local presenta, a veces, diferencias casi ininteligibles frente a una normal «estándar» del español americano.

> En la provincia de Aconcagua, con sus centros mineros agrícolas y caletas de pescadores, hay solamente un grupo reducido que mantiene la tradición de un lenguaje culto, y con el uso de formas afectadas en muchos aspectos. En las zonas dedicadas a la minería y agricultura prevalece el habla vulgar y rústica, lo mismo ocurre en la parte costeña.
>
> (Cartagena,56:2002)

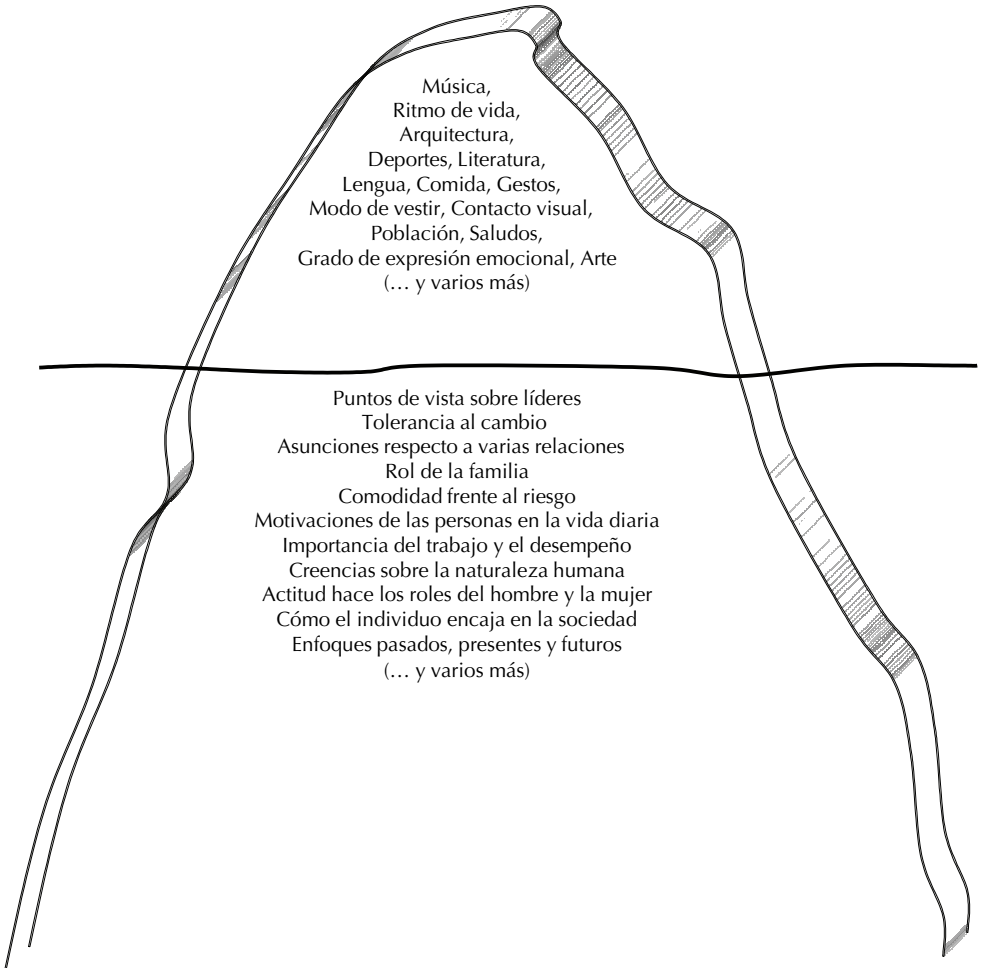
Es decir, la planificación de la enseñanza ELE en programas de inmersión, debe incluir, necesariamente, estos aspectos no abordados por los textos ELE de España o Argentina, es necesario, en estos casos, elaborar un material didáctico propio, que refleje la norma chilena culta.

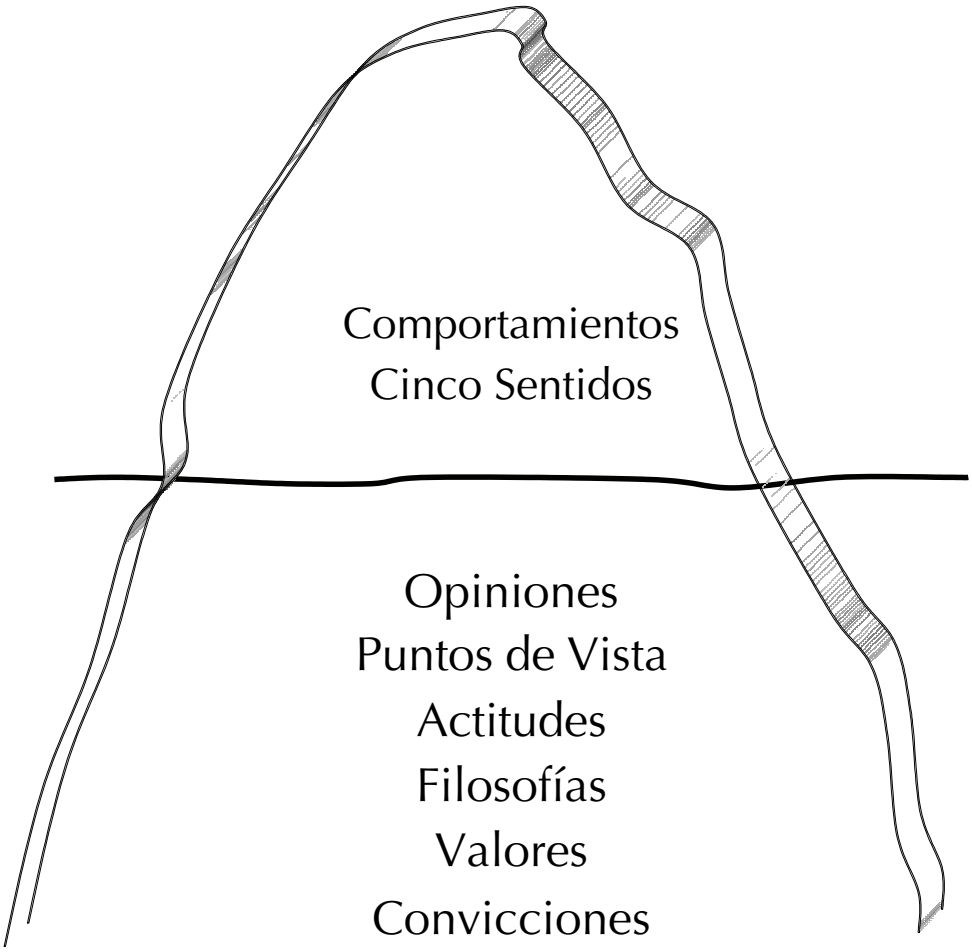
En el caso de Chile, los textos deben ir adaptándose a las costumbres locales.

Para llegar a establecer cuáles son estas diferencias con nitidez, es necesario abordar el problema de las manifestaciones culturales.

¿Cómo se manifiestan las culturas?

Al respecto, es necesario recurrir a la analogía del iceberg, de Peterson (2004):





Será éste el ordenamiento sobre el cual se estructurará la propuesta de la planificación ELE.

La comunicación intercultural requiere respuestas rápidas, adaptación constante y ajustes espontáneos a las necesidades del acto comunicativo. Los procesos que incluye son más intuitivos que analíticos y resultan en lo que Howell (1979) llamó «relámpagos de penetración», que se parecen a la creatividad artística.

Tanto «el iceberg» como «la cultura» poseen una parte visible a los ojos del hombre y otra no perceptible por sus sentidos. La parte visible del iceberg se refiere a aquellos aspectos de una cultura que se perciben en forma conciente por el ser humano: lengua, arquitectura, comida, música, vestimenta, arte y literatura, ritmo de vida, gestos, contacto visual y la parte no visible del iceberg, muchas veces ignorada por los profesores de una segunda lengua, son valores u opiniones relacionadas con la noción del tiempo, creencia sobre la naturaleza humana,

importancia del trabajo, motivaciones por el logro, rol de adultos y niños en una familia, tolerancia al cambio, estilos de comunicación, preferencia a estilos de liderazgo, rol del hombre y la mujer, entre otros.

Como consecuencia de esta situación (ignorancia de los principios subyacentes a una cultura determinada) las personas son incapaces de comprender el comportamiento de otra cultura.

Por esta razón, se considera necesario incorporar el componente cultural no expuesto al momento de planificar una clase ELE. Si una persona es capaz de comprender las causas subyacentes del por qué y el cómo, esta persona será capaz de anticiparse y actuar ante situaciones diversas y de esta forma evitará falsas interpretaciones.

Por lo tanto, la función del profesor ELE será enseñar la lengua sin dejar de lado los principios subyacentes de la cultura. Por esto, el desarrollo de la *competencia cultural*, cuya base parte del conocimiento de los elementos subyacentes a una cultura. Una persona al tanto de los principios no perceptibles ante los sentidos del hombre será culturalmente inteligente.

El empleo de técnicas experimentales para la enseñanza y entrenamiento en la comunicación intercultural es vital en la enseñanza de un segundo idioma.

Las actividades más comunes de las técnicas de enseñanza experimental son los ejercicios de simulación, los juegos, la representación de roles y las prácticas de campo.

El aprendizaje experimental se refiere al proceso de aprender por medio de la práctica. Se espera que el aprendiz participe activamente en su propia instrucción y existe evidencia, según las investigaciones, que prueba que tal participación incrementa el grado de aprendizaje.

En un programa de inmersión cultural, el estudiante sigue un proceso de aprendizaje de la lengua y también debe aprender a desenvolverse en una cultura diferente a la vivida en ese momento.

Este tipo de programas permite a los estudiantes mantenerse en contacto con los contextos reales de emisión y ejercitar el uso en situaciones cotidianas con la ventaja de tener un profesor nativo que los apoye y guíe no sólo en el aprendizaje de la lengua sino también en las variantes culturales del país en que se encuentran. Así mismo le permite valorar su propia cultura y desarrollar valores tan importantes como la tolerancia y el respeto hacia nuevas formas de vida.

Las ventajas de este tipo de aprendizaje por medio de la experiencia se pueden enumerar de la siguiente manera:

— Fácil de combinar con otros métodos de instrucción y mejorar así el aprendizaje de la materia.

— El estudiante asume una considerable iniciativa y responsabilidad para lograr sus objetivos.
— En las discusiones que siguen a los ejercicios, los estudiantes pueden reflexionar gracias a las explicaciones sobre conducta y experimentar con nuevas formas de practicar la comunicación intercultural.
— Los estudiantes pueden experimentar casi toda la gama de pensamientos y sentimientos que normalmente se presentaría al penetrar en otras culturas y participar en las actividades diarias de quienes pertenecen a ellas.

PLANIFICACIÓN DE UNA CLASE ELE

Es necesario establecer los rasgos más preponderantes de la cultura chilena.

ÁREAS QUE HAY QUE TRATAR

Bibliografía de consulta: Devitt, M. y Sterelny, K. (1999). *Language and Reality, an introduction to the Philosophy of Language*. Cambridge: the MIT press. Kutschera, F.v. (1979). *Filosofía del lenguaje*. Madrid: Gredos. Palmer, G. (2000). *Lingüística Cultural*. Madrid: Alianza editorial. Schaff, A. (1964). *Problemas de Etnolingüística*. Diógenes 46: 101-120.	Subercaseaux, Elizabeth. Primera Edición 2003, *Las Diez Cosas que un Hombre en Chile debe hacer de todas maneras*. Cataloña Limitada. *El Mercurio de Santiago,* 2004. Actividades y Lectura Complementarias Autor: María Alejandra Flores.

PLANIFICACIÓN DE UNA CLASE ELE

Es necesario establecer los rasgos más preponderantes de la cultura chilena

Desarrollo de una unidad que trata el patrón universal «Hábitos alimenticios»

Unidad: Comida y costumbres

- Actividades dirigidas a una clase de nivel principiante.

1. ¿Qué toma usted para desayunar?
2. a) Un «email» de Jennifer.

Jennifer estudia español en Oklahoma University. Ahora está en Chile.

Complete el texto con las palabras que faltan

Mantequilla – queso – fruta – palta – sopaipilla – bar – pisco sour

Querida Amy:

¿Cómo estás? Espero que bien. El curso de español es muy interesante y aprendo mucho. Te escribo en español para demostrarte que he avanzado bastante. Me preguntas por las costumbres en Chile. Hay algunas cosas que son diferentes, por ejemplo las comidas.

Aquí desayunamos entre las ocho y las nueve de la mañana, pero poco, normalmente tomamos un _____ o café con _____ leche y unas tostadas con _____ y queso. Yo también tomo un vaso de jugo.

Al mediodía, almorzamos entre la una y las tres de la tarde. Después de mis clases de español, voy a casa y almuerzo con mi mamá chilena y hermanos. Generalmente almorzamos arroz con pollo y ensalada a la chilena (tomate con cebolla). De entrada, a veces comemos alcachofas con jugo de limón y aceite o mayonesa. Me parece un poco extraña la forma en cómo se comen las alcachofas. Tienes que sacar cada hoja de la flor y untar la hoja en el jugo de limón o mayonesa. De postre casi siempre hay flan, helado o _____.

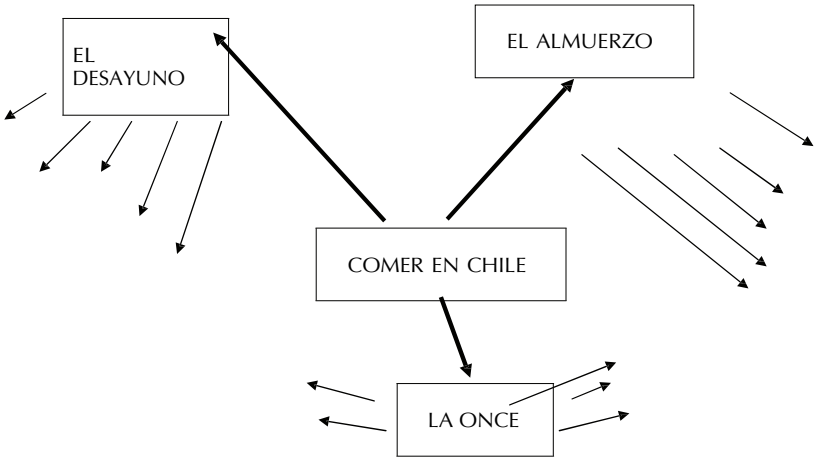
Por la tarde, la gente toma once, no se cena como en los Estados Unidos. Entre las 6 y 8 de la tarde, tomo once con mi familia chilena. La once es una comida más bien ligera. Mi mamá chilena sirve té o café, un sándwich de _____. A veces mi mamá prepara unas ricas empanadas de queso o unas ricas _____.

Los días miércoles, me junto con mis amigos a las 9 p.m. en un _____ cerca de la universidad. Normalmente tomamos una piscola o _____ (pisco es un trago de Chile que se prepara con limón y azúcar flor)

Bueno Amy…ahora tengo hambre! Tienes que venir aquí para probar las ricas sopaipillas. Hasta pronto. Un beso,

Jennifer.

b) Complete con las informaciones del texto y con otras expresiones.



c) ¿A qué hora…? Busque la información en el correo de Jennifer.

¿A qué hora desayunan los chilenos?
¿A qué hora almuerzan?
¿A qué hora toman once?

3. ¿Cómo se llaman estos platos? Relacione los números de las fotos con el nombre que corresponde.


1


2


3


4


5


6


7

_____ Empanadas de Pino
_____ Mote con Huesillo
_____ Ensalada a la Chilena
_____ Charquicán
_____ Cazuela
_____ Pastel de Choclo
_____ Sopaipillas

Desarrollo de una unidad que trata el patrón universal «Sistemas sociales»

Unidad: Hola y adiós

- **El sistema pronominal del español de Chile.**
- **Área tratada: Lingüística – Pragmática.**
- **Actividades dirigidas a una clase de nivel principiante.**









1. a) Mire las fotos. ¿Cómo se saludan o despiden las personas?
   b) Escuche y relacione.

   1. – Perdón. ¿Es usted el señor Pérez?
      – Sí, soy yo.
      – Ah! Mucho gusto.
      – Soy José Vega.
      – Encantado.

   2. – Buenas tardes, señora Ramos.
      – ¿Cómo está usted?
      – Muy bien, gracias.
      – ¿Y usted?
      – Bien, gracias.

   3. – Hola, tú eres Ana, ¿verdad?
      – No, soy María.
      – Yo soy Alfredo. Y tú, ¿Cómo te llamas?

   4. – Hola Ximena, ¿Qué tal?
      – Bien, bien, ¿y tú?

   c) Lea los diálogos. ¿Qué expresiones reconoce?

2. Complete las frases con la forma correcta del verbo *ser.*

   1. Yo _____ Ana
   2. Tú _____ Ana, ¿Verdad?
   3. ¿ _____ usted el señor González?
   4. _____ de Antofagasta
   5. _____ son las amigas de José, ¿no?
   6. ¿De dónde es _____?
   7. ¿Cómo _____ usted?

Desarrollo de una unidad que trata el patrón universal «La Familia»

Unidad: La Familia en Chile

- Texto «La unidad familiar».
- Guía dirigida a estudiantes de un nivel intermedio en el curso de español comunicacional y Cultura Chilena.

Actividad I

Prelectura

Comenta en voz alta las siguientes preguntas con tus compañeros y profesor:

1. ¿Cuántas personas conforman tu familia?
2. ¿Qué rol tiene cada uno de tus padres?
3. ¿Qué tipo de relación establecen tus hermanos con sus padres?
4. ¿Qué tipo de relación tienes con tu padre?
5. ¿Qué tareas debes desempeñar en tu casa?

Actividad II

Léxico

Explica con tus propias palabras las siguientes expresiones subrayadas:

a. Los chilenos conceden mucha importancia a la familia tradicional
b. Las mujeres de la clase trabajadora acostumbran a atender la familia de otra mujer en detrimento de la suya propia.
c. La mayoría de los chilenos tienden a casarse cuando aún son muy jóvenes…
d. El aborto tampoco está permitido, o normalmente no se habla de él, pero si se practica, a menudo corriendo riesgos en clínicas.
e. El promedio de miembros en una familia ha sufrido un importante descenso en los últimos años.
f. … de los cinco o seis hijos de promedio que en 1960 constituía la unidad familia se ha pasado en la actualidad a menos de tres…
g. No es raro entablar conversaciones con los chilenos en las que los hijos se marchan de casa en cuanto son lo bastante mayores…

Actividad III

Comprensión de lectura

Luego de leer el artículo responde las siguientes preguntas:

¿Qué tipo de familia priorizan los chilenos?
¿Por qué Chile tiene uno de los índices de divorcio más bajos del mundo?
¿De qué forma influye la iglesia católica en la vida de los chilenos?
¿Cuáles son las causas del descenso en la tasa de natalidad?
¿Qué diferencias existen entre las familias chilenas y norteamericanas?

Actividad IV

Redacción y Análisis

Escribe una pequeña monografía de una o dos páginas explicando qué rol cumple la religión en las familias norteamericanas.

Actividad V

Juego de Simulación

Formar dos grupos y responder cada pregunta en relación a las situaciones presentadas por el profesor. Es importante responder según el punto de vista chileno.

Situación n.º 1: Una familia de 4 personas: mamá, papá, e hijos se sientan en la mesa a la hora de almuerzo.

— ¿Qué comen?
— ¿Qué beben?
— ¿Qué formalidades se usan en la mesa?

Situación n.º 2: El hijo sale por la tarde y no regresa a casa hasta pasada la media noche.

— ¿Qué hace el hijo?
— ¿Cómo reacciona la madre?
— ¿Cómo reacciona el padre?
— ¿Están los padres despiertos o durmiendo cuando llega el hijo a casa?

Situación n.º 3: La familia termina de tomar la once.

— ¿Qué hace el padre?
— ¿Qué hace la hija?
— ¿Qué hace el hijo?

Cada vez que un grupo se equivoque, el punto será transferido automáticamente para el grupo en competencia.

Cada grupo tendrá un período de 5 minutos para responder a la pregunta. El grupo ganador recibirá una décima como base de su nota final

La unidad familiar

De acuerdo con la predominante moral católica, los chilenos conceden mucha importancia a la familia tradicional, o por lo menos dicen hacerlo. Sin embargo, las mujeres e la clases medias y altas suelen contratar a empleadas para que cuiden a sus hijos, mientras que las de la clase trabajadora acostumbra atender la familia de otra mujer en detrimento de la suya propia.

La mayoría de los chilenos tienden a casarse cuando aún son muy jóvenes, y puesto que el divorcio es ilegal, los matrimonios se anulan, lo que es sino una peculiar práctica que demuestra el desmesurado respeto de los chilenos hacia la legalidad y la profunda capacidad que tienen para saber lo que les conviene en determinadas circunstancias. No resulta sorprendente que Chile tenga uno de los índices de divorcios más bajos del mundo.
El aborto tampoco está permitido, o normalmente no se habla de él, pero sí se practica, a menudo corriendo riesgos en clínicas.
Y aunque el control de la natalidad está prohibido por la iglesia católica, el promedio de miembros en una familia ha sufrido un importante descenso en los últimos años. De hecho de los cinco o seis hijos de promedio que en 1960 constituía la unidad familiar se ha pasado en la actualidad a menos de tres, como consecuencia, fundamentalmente, del incremento de la urbanización y del acceso de la mujer al mercado laboral.
A casi todos los chilenos les gusta pensar que están muy unidos a sus familias: ciertamente, desempeñan una función primordial en los hábitos semanales de visitas y llamadas telefónicas. No obstante, parte de lo que sucede en el seno de las familias son formalismos, donde la manifestación de los sentimientos, las inquietudes y los planes suelen subordinarse a esas responsabilidades en gran medida ceremoniales. No es raro entablar conversaciones con los chilenos en las que éstos manifiestan lo desnaturalizadas que les parecen las familias estadounidenses, en las que los hijos se marchan de casa en cuanto son lo bastante mayores, en contraste con los lazos de cariño que mantienen unidos a todos los chilenos.

Un país joven: El 29% de los chilenos tienen menos de 15 años de edad.

Desarrollo de una unidad que trata el patrón universal «Sistemas sociales»

Unidad: Los roles del hombre y la mujer en la sociedad chilena

Texto: «La cama», *Las diez cosas que un hombre en Chile debe hacer de todas maneras de Elizabeth Subercaseaux*

Guía dirigida a estudiantes de un nivel intermedio en el curso de Español Comunicacional y Cultura Chilena.

Actividad I

Prelectura

Responde las siguientes preguntas:

1. ¿Qué deberes tiene cada miembro de tu familia en la casa?
2. ¿Cuáles son tus deberes específicos?
3. ¿Qué deberes prefieres hacer cuando estás en la casa?
4. ¿Qué tan bien lo haces?

Actividad II

Léxico

Une los siguientes verbos con la actividad que corresponde

1. Apilar _____	a. la mesa
2. Atender _____	b. la cama
3. Planchar _____	c. los muebles
4. Regar _____	d. el piso
5. Poner _____	e. la alfombra
6. Hacer _____	f. las plantas
7. Barrer _____	g. el teléfono
8. Sacudir _____	h. la leña
9. Aspirar _____	i. la ropa
10. Mudar _____	j. la guagua

Actividad III

Identifica expresiones informales que se mencionan en el texto y luego explica su significado.

Actividad IV

Juego de representación de roles

Recrea las situaciones identificadas en la actividad anterior, reemplazando las expresiones informales por otras más neutras.

Actividad V

Comenta con tus compañeros la siguiente pregunta:

¿Qué conductas machistas has observado en la sociedad chilena tanto en hombres como en mujeres?

BIBLIOGRAFÍA

Cartagena, N. (2002). *Apuntes para la historia del español de Chile*. Santiago: Rumbos.

Contreras, L. & Rabanales. A. (eds.).(1979). *La norma culta de Santiago de Chile, Tomo I*. Santiago: Universitaria.

Devitt, M. y Sterelny, K. (1999). *Language and Reality, an introduction to the Philosophy of Language*. Cambridge: the MIT press.

Di Cesare, D. (1999). *Wilhelm Von Humboldt y el estudio filosófico de las lenguas*. Barcelona: Anthropos.

García Ferrando, M.; Ibáñez, J. y Alvira, F. (1992) *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*. Madrid: Editorial Alianza.

Goodwin, C. *(1981) Conversational Organization: Interaction between Speakers and Hearers,*
New York, *Academic* Press,
Greenberg, J. H. *(1963) Universals of Language. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry,*
New York, *April 13-15, 1961* Cambridge, Mass., MIT *Press*.
Hill, J. (1988) *Lenguaje, cultura y cosmovisión* en Newmeyer, F. *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge. Tomo VI*. Madrid: Gráficas Rógar.
Oroz, R. (1966). *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universitaria.
Palmer, G. (2000). *Lingüística Cultural*. Madrid: Alianza editorial.
Schaff, A. (1964). *Problemas de Etnolingüística*. Diógenes 46: 101-120.
Valverde, J. M. (1960). *Guillermo de Humboldt y la filosofía del lenguaje*. Madrid: Gredos.
Von Humboldt, W. (1990) *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Barcelona: Anthropos.
Brooks, Peterson (2004). *Cultural Intelligence: a guide to working with people from other cultures*. United States of America: Intercultural Press.
Subercaseaux, Elizabeth (2003). «Las diez cosas que un hombre en Chile debe hacer de todas maneras». Santiago: Catalonia, *El Mercurio de Santiago,* 2004.

Actividades y Lecturas Complementarias: *María Alejandra Flores*